ABSTRACT

Vivi Firda Fauziyah, 2015, *An Analysis of Students' Methods in Translating English News Report Text into Indonesian at English Teacher Education Department.* A Thesis. English Teacher Education Department, Faculty of Education and Teachers Training, Sunan Ampel State Islamic University, Surabaya. Advisors: Dr. Phil. Khoirun Niam and Ana Nurul Laila, M. Tesol

Key words: Translation, Translation Methods, News Report, Translation Result Quality.

Translation plays an important role in academic context. It helps the students in making the basic connections between the source language and the target language and helps the students to understand better the text of one language to other language. Translation also plays a key role in exchanging information between languages, especially if one wants to get information or news from other language that requires the reader to indirectly translate the text. Furthermore, to get a better translation result, the use of suitable translation method also needed in translation process. This thesis focuses on translation methods analysis that the students' use in translating news report text with the reason and knowing the translation result when using that method. This research is a descriptive qualitative research. The subjects were 19 six semester students of English Teacher Education Department who enrolled in Translation class. Data collection was done by Interviewing and documenting the students' translation results. After analyzing the data, the researcher got the result if there are 4 methods that most students used, out of 8 methods that was formulated by Newmark. They are literal translation, faithful translation, semantic translation and free translation. The most common method used by the students was semantic translation. Students' common reasons in translating using each method were the suitability and the easy of the method itself. Around 85% students chose a method because they thought the method was suitable to translate news report text and 15% students thought that the method was easy to use. For the translation result quality, students who applied semantic translation got the best result (Excellent quality) whereas the worst result was student who applied free translation (Enough quality). Here, it can be concluded that the suitable method for translate English news report text into Indonesian is semantic translation.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRACT

Vivi Firda Fauziyah, 2015, *An Analysis of Students' methods in Translating English News Report Text into Indonesian at English Teacher Education Department.* Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel, Surabaya. Dosen Pembimbing: Dr. Phil. Khoirun Niam dan Ana Nurul Laila, M. Tesol.

Kata Kunci: *Translation, Translation Methods, News Report, Translation Result Quality.*

Penerjemahan memainkan peranan penting dalam konteks akademik. Penerjemahan membantu siswa dalam membuat hubungan dasar antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, dan membantu siswa untuk memahami lebih baik teks dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Penerjemahan juga memainkan peranan dalam pertukaran informasi antar beberapa bahasa, terutama jika seseorang ingin mendapatkan informasi atau berita dari bahasa asing, secara tidak langsung akan mengharuskan si pembaca untuk menerjemahkan teks tersebut. Selanjutnya, untuk mendapatkan hasil terjemahan yang lebih baik, penggunaan metode penerjemahan dibutuhkan dalam proses penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada analisis metode penerjemahan yang digunakan oleh siswa dalam menerjemahkan teks berita beserta alasannya dan ingin mengetahui hasil terjemahan mereka ketika menggunakan metode tersebut. Penelitian ini menggunakan metode Deskriptif Qualitative. Subjeknya adalah siswa semester 6 yang mengikuti kelas Translation. Teknik pengumpulan data penelitian ini adalah dengan cara mewawancarai dan mendokumentasikan hasil terjemahan siswa. Setelah menganalisis data, peneliti mendapakan hasil bahwa ada 4 metode penerjemahan yang digunakan oleh siswa dari 8 metode penerjemahan yang diformulasikan oleh Newmark. Diantaranya adalah *Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation dan Free Translation.* Metode penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh siswa adalah *Semantic Translation*. kebanyakan alasan mereka dalam menggunakan metode tersebut adalah kecocokan dan kemudahan dari setiap metode tersebut dalam proses penerjemahan. Sekitar 85% siswa memilih metode tersebut karena mereka berpikir bahwa metode tersebut cocok untuk menerjemah teks berita dan 15% dari mereka berpikiran bahwa metode tersebut mudah untuk digunakan. Untuk kualitas hasil terjemahannya, siswa yang menggunakan metode *Semantic Translation* mendapakan kualitas terbaik *(Excellent quality)* sedangkan hasil terburuk diperoleh siswa yang menggunakan metode *Free Translation (Enough quality).* Disini dapat disimpulkan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

bahwa metode penerjemahan yang cocok untuk menerjemahkan teks berita berbahasa inggris ke bahasa Indonesia adalah metode *Semantic Translation.*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id